ПРИМЕР 59[[1]](#footnote-1)

**Проект Каннинг-Сток-Рут**

**введение**

В этом примере рассказана история проекта по устной истории в Западной Австралии и процесса получения всеобщего одобрения и согласия, разработанного совместно с заинтересованными участниками со стороны аборигенов. Пример представляет собой хороший образец этического подхода к фиксации и распространению НКН. Он также стимулирует размышления над некоторыми этическими дилеммами, которые могу возникать, когда в партнерсском исследовани участвует много заинтересованных сторон.

**Ключевые слова**: Этика; Интеллектуальная собственность; Информированное согласие; Коренные народы; Распределение выгод; Сообщества; Документирование; Цифровое архивирование

#### **ПРЕДЫСТОРИЯ**

В 2006 г. Австралийская некоммерческая культурная организация FORM инициировала проект «Каннинг-Сток-Рут». Каннинг-Сток-Рут (Скотопрогонный маршрут Каннинга) представляет собой грунтовую дорогу длиной почти 2000 км, проложенную по исконным землям аборигенов из-за развития в Западной Австралии горнодобывающей промышленности и скотоводства в начале ХХ в. Цель проекта заключалась в том, чтобы рассказать историю скотопрогона через искусство и голоса аборигенов, включая историю о сотворении прилегающей территории, устные традиции и традиционные знания об окружающей среде пустыни.

Более 100 человек из 12 языковых групп и 17 отдаленных сообществ внесли свой вклад в проект. Их устные рассказы объединяли истории жизни с историями о культуре, создании мира и традиционном праве. Знания, собранные за шесть лет осуществления проекта, представляют собой потрясающее хранилище НКН и дают понять участникам-аборигенам, что их рассказы считаются важной частью национального наследия Австралии. Архив проекта содержит более 250 устных историй, включая аудио и видео интервью, около 7000 роликов необработанных видеоматериалов, около 150 короткометражных фильмов, более 20 000 фотоснимков, исторические записи и другие материалы исследований.

В 2009 г. FORM заключила соглашение о сотрудничестве с Национальным музеем Австралии для проведения выставки Yiwarra Kuju: Скотопрогонный маршрут Каннинга, включающей устные истории, записанные во время проведения проекта.

#### **СОГЛАСИЕ**

С самого начала проект включал всесторонние консультации с сообществами и получение их согласия. Процесс согласования в преддверии выставки занял три года и включал многочисленные поездки к сообществам.

Во-первых, исследователи пытались получить индивидуальные согласия на запись материалов. С исследователями тесно сотрудничали переводчики-аборигены и советники по культуре, чтобы обеспечить надлежащее обращение с культурной интеллектуальной собственностью аборигенов и тщательно учесть культурные особенности и потребности сообществ. Переводчики-аборигены сначала переводили устные истории на английский с традиционных языков и записывали их на бумаге.

Во-вторых, исследовательская команда провела консультации для получения индивидуальных разрешений на использование определенных элементов записанных материалов для конкретных целей; например, для использования в выставке, публикациях, размещении онлайн, хранения в публичных коллекциях и архивах сообществ. Это потребовало от исследовательской команды возвращения к сообществам с детальными формулярами на согласие, в сопровождении старших переводчиков проекта и советников по культуре, которые переводили, давали советы старейшинам и руководили членами групп, не принадлежащих к коренным народам, в отношении щекотливых культурных вопросов, например, изображений недавно умерших людей.

В-третьих, исследовательская команда добивалась коллективных одобрений сообществ в отношении окончательного варианта материалов для выставки, книжных и мультимедийных публикаций. В 17 сообществах были проведены семинары по утверждению информации, где материалы были представлены участникам, чтобы они убедились в точности и культурной приемлемости их содержания. На этих встречах присутствовали переводчики и советники по культуре. Мужские и женские вопросы, при необходимости, обсуждались отдельно на небольших собраниях.

Во время этих повторных визитов информаторы-аборигены часто добавляли новую информацию, обогащая уже собранные материалы. Консультанты по культуре, переводчики и члены семей оказали неоценимую помощь на этом этапе проекта, помогая определить, какие рассказы были «открытыми», а какие следовало охранять на благо сообществ. Некоторые истории, которыми щедро делятся в частной обстановке домов информантов, не предназначены для широкого распространения за пределами этой обстановки. Хотя, строго говоря, они не были секретными, по ряду причин они были признаны культурно щекотливыми и не были включены в сборник.

#### **распределение выгод**

Важной особенностью проекта был возврат собранных материалов сообществам. В рамках проекта было собрано около 40 000 единиц хранения, и для возвращения материалов в 17 удаленных аборигенных сообществ, участвующих в проекте, потребовалось инновационное устойчивое цифровое решение.

Был создан «Архив Мира проекта Каннинг-Сток-Рут»[[2]](#footnote-2) для облегчения цифрового возвращения материалов в сообщества. На языке марту «мира» означает «вынести что-то скрытое на свет»; это онлайн портал, позволяющий участникам загружать, просматривать и делиться контентом, который был собран во время проекта. Также каждому сообществу был выдан дополнительный жесткий диск. Архив содержит множество материалов, например, короткометражных фильмов, демонстрирующих традиционные методы охоты на пёстрого варана, записи традиционных песен, танцев и рассказов о Времени сновидений. Архив предоставляет удаленный доступ к материалам сообществ, а также публичный доступ к огромному количеству контента проекта в соответствии с культурными правилами, установленными участниками-аборигенами и сообществами.

Процесс разработки и реализации цифрового архива также включал обширные консультации с сообществами, включая поездки к ним в 2012 и 2013 гг., связанные с возвращением материалов уже после завершения проекта. При разработке этого механизма проект сотрудничал с Центром законодательства в сфере искусства Австралии для консультирования и разработки правовой базы в отношении правовой интеллектуальной собственности коренных народов, что позволило вернуть коммерческие выгоды участвовавшим в проекте сообществам.

#### **вопросы для обсуждения**

**этика:**

Основополагающим для этики проекта был всесторонний процесс получения согласия сообществ. В какой степени данный пример соответствует Этическим принципам охраны НКН? Представляет ли данный пример образец «выполненного правильно» исследования с участием сообществ?

При организации заключительной выставки сотрудничали как минимум три основные группы заинтересованных сторон: (1) центры искусства коренных австралийцев и участники, представляющие интересы сообществ; (2) FORM, некоммерческая культурная организация, которая инициировала проект и управляла им; (3) Национальный музей Австралии. Каждая группа заинтересованных сторон представляет различные интересы и программы, которые должны быть согласованы, что требует как переговоров, так и компромисса. Как вы думаете, каким образом различные интересы этих групп заинтересованных сторон могут вступить в конфликт? Например, как вы думаете, временные и финансовые ограничения проекта стали бы препятствием для обеспечения этического поведения при выполнении исследований и проведении выставки?

Гипотетическая ситуация: Через пять лет после окончания проекта кинокомпания обратилась к FORM, чтобы обсудить создание документального фильма о проекте. Съемочная группа хотела бы использовать отснятые в ходе проекта кадры с изображениями умерших людей. Как должна FORM отреагировать на эту просьбу?

«Архив Мира проекта Каннинг-Сток-Рут» – это богатое цифровое хранилище НКН. Каждая единица хранения архива связана с веб-страницей, содержащей подробную информацию об элементе, в том числе о культурных правилах, правилах обмена, сообществах, правах, участниках, традиционных знаниях и т.д. Выберите пример из архива и изучите эту запись в качестве группового упражнения. Является ли эта запись полной или есть информация, которую участники считают нужной добавить?

Пример описывает процесс возвращения собранной информации во время посещений участников. Почему это важно? Какие возможности и проблемы вы видите в этом примере?

#### **другие полезные ресурсы**

* С примером, подготовленным Ассоциацией права в области искусства Австралии, где обсуждается культурная интеллектуальная собственность аборигенов, можно ознакомиться здесь: <https://www.artslaw.com.au/case-studies/entry/yiwarra-kuju-the-canning-stock-route/>
* Веб-сайт выставки со справочной информацией о проекте и дополнительные очерки доступны по адресу: http://www.nma.gov.au/exhibitions/yiwarra\_kuju/home
* Образовательные ресурсы для учащихся начальной школы, созданные в результате проекта, доступны здесь: <http://www.nma.gov.au/__data/assets/pdf_file/0018/19404/Yiwarra-Kuju-introduction.pdf>
* Созданный в результате проекта каталог доступен для онлайн просмотра здесь: <https://issuu.com/formwa/docs/form_csr_chogm_final>

#### **аудиовизуальные ресурсы:**

* Youtube видео с обсуждением проекта и культурной интеллектуальной собственности коренных народов с участниками проекта: <https://www.youtube.com/watch?v=7D7ydx1toTk>

1. . **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** ДАННЫЙ ПРИМЕР СОДЕРЖИТ ИЗОБРАЖЕНИЯ, ИМЕНА И ИСТОРИИ УМЕРШИХ АБОРИГЕНОВ. [↑](#footnote-ref-1)
2. . http://mira.canningstockrouteproject.com/ [↑](#footnote-ref-2)